

專論選輯

論法國危機與歐洲復興
The French Crisis and European Recovery
BY WICKHAM STEED 魏克漢 施提德作 (續)

How many French men and women still have 'pockets' in the sense of having something to lose, after the impoverishment caused by the war, by years of German occupation, by a rise of prices, and by monetary inflation, it is impossible now to judge. Still, the French peasantry who form more than half the population, are probably as eager to preserve their property and their savings as ever they were. And though Communism may attract them superficially as being 'farther to the left' than socialism or radicalism, many of them are likely to suspect that Communism might lead them 'beyond the left' into some form of totalitarian dictatorship, destructive of their individual property and freedom.

法國男女居民，受戰爭摧殘，多年被德軍佔領，物價飛騰與通貨膨脹，而遺產之喪失，竟有若干人之錢袋中可尋得損失，今實不能加以判斷，法國農民佔全國人口半數以上，大致仍與以前心理相似，還欲保持財產存儲款項，共產主義雖可在表面上吸引彼等，然共產主義與極權主義更趨向左，然萬多農民則對共產主義加以懷疑，謂可以導引彼等領袖之願圖而達成一種獨裁政治與毀滅財產及自由之途徑。

If this be so, and if the present wave of strikes organized by Communist leaders for political purposes should end in failure, a revolution of feeling might set in, similar to that which recently enabled the candidates of De Gaulle's 'general rally' to gain so striking a success in the municipal elections.

倘此項推測，確乎如此，倘共產黨領袖為政治目的而主持之罷工風潮結果宣告失敗，則感應上或將開始發生激變，恰如最近使戴高樂將軍之黨徒於市選中獲此重要勝利之性質者然。

戴高樂之機會

General de Gaulle evidently expects this to happen and to bring him within sight of the drastic constitutional reforms announced in his programme. But here again wide sections of French opinion, opposed to Communism or a velle dictatorship of the left, might not welcome the idea of a velle Gaullist dictatorship of the right. The desire of moderate Frenchmen to preserve a government able to steer a middle course between left and right probably accounts for the formation of Robert Schuman's cabinet, after the fall of the moderate socialist Ramsdell cabinet, and failure of M. Leon Blum to secure a majority in the national assembly. Meanwhile French communist leaders have endeavoured to force the issue by using their control of the trade union confederation to coerce the government by means of something like a general strike. These tactics appear to me extremely dangerous. Their success might bring on acute civil strife of which the outcome would not be certain to favour Communism. Their failure might intensify the belief that only the strong hand of General de Gaulle could safeguard France against further revolutionary disorder.

戴高樂將軍雖然希望發生此等事件，如此可使渠所計劃宣布之激進憲法改革各項，可以見到，但大部份法國輿論雖對共產主義或左傾之獨裁政治表示反對，然對戴高樂而向右轉之激進憲法改革亦不無微詞，戴高樂之本人亦願維持一個能介於左右兩派之間之中流砥柱，此或為社會黨拉馬內閣內閣閣員而雷勿力又不能在議會獲得多數支持後成立內閣之原因也。同時法共領袖竭力利用其管轄下之職權，以發動罷工之手段威脅政府此項策略，似極危險，如共產黨宣告成功或可引起內戰，其結果未必定於共產主義有利，若行失敗則可加強信心謂戴高樂將軍之政策，可救法國不再陷入革命之無秩序狀態。

I do not believe that General de Gaulle aspires to a personal dictatorship. My own knowledge of him leads me to think of him as a sincere patriot who bears no resemblance either to Napoleon the third or to the notorious upstart General Boulanger who tried to upset the third republic sixty years ago. But I am not sure that General de Gaulle, in the event of his return to power under present conditions, would be entirely a free agent. The situation which the French Communist party has created is not unlike those which the German Communists fashioned before the advent of Hitler, and Italian communists and socialists brought about by their policy of general strikes before Mussolini emerged as the ostensible champion of discipline and order. General de Gaulle might find himself driven by reactionary forces along a road which he would have preferred not to tread.

筆者不惟戴高樂將軍為抱有個(獨裁)之野心，對其個人之認識，使余認為渠乃一真誠之愛國者，與拿破崙第三及於六十年前謀欲顛覆第三共和國之布爾喬亞將軍並無相似之處，惟余不敢確定戴高樂如於目前情況下重振政權，將完全成為自由之使者，法共所造成之局面與希特勒崛起前之德共作風及墨索里尼出而維持秩序之意，均以維護工人為政策者，毫不相異，戴高樂將軍或將為反動力量所牽制，向一不願被干涉之途前進，英人對此情形表示意見，則對於法國及其人民抱有好感及堅信為英國之安全與幸福起見，極願法國成立一穩定政府，可以相當西歐戰後大陸上之權紐。此復興之關鍵，當依估計所及之將來，以一部即仰賴於戴高樂之施行而向來決定，一次，高氏計劃將法共與歐洲諸國而遭厄或竟受挫折，而法共之政策則有阻礙美國謀欲復興歐洲之政策也。

The British view of this anxious situation is marked by a genuine good will towards France and her people, and by a firm belief that the security and welfare of Britain render highly desirable some settled system of government in France that could form a continental pivot for the recovery of Western Europe. This recovery, within any calculable future, appears now to depend in a large measure upon the successful application of the Marshall plan. It would be endangered and perhaps thwarted by the wrecking tactics of French Communists which seem to be inspired by a desire to impede the United States policy of promoting European recovery. British opinion, like the bulk of French opinion, rejects as fantastic the Communist claim that the Marshall plan is designed to subjugate Western Europe to the 'imperialist' capitalism of the North American Union. For this reason, among many others, it is earnestly hoped that Britain that an allied French

國府新聞局鄧文儀局長
暢談目前軍事情勢
MILITARY SITUATION REVIEWED

Nanking, Dec. 4. (Reuter) — Major-General Teng Wen-yi, the Government military spokesman, told a Press conference here yesterday that the Government troops between the Yellow River and the Yangtze were three times greater than the Communist forces in the same area. He estimated the Communist strength in this sector at 210,000.

路透社南京十二月四日電：我政府軍事發言人，鄧文儀少將，昨於此間新聞會議中稱，黃河與長江兩流域間，國軍之實力，較共匪大出三倍，鄧氏估計共匪在此區域內之兵力為二十萬。

General Teng announced that the Government troops had begun a large-scale offensive in the Taipei mountain region bordering Hubei, Anhwei and Honan against the Communist General Liu Po-cheng, who is at present holding what he believed to be impenetrable positions in the mountain fastnesses.

鄧氏宣稱國軍在鄂豫邊境之山嶺，已發動大規模攻勢，剿除共匪劉伯誠部，鄧氏稱該部匪軍現正據守山中險要難攻之山嶺。

The spokesman admitted that the Communists had succeeded in bringing up large reinforcements from west Shantung, but expressed the confidence that the Government's new offensive will prove successful.

鄧氏承認共匪由魯西調派援軍，已獲得成功，但渠表示確信政府之新攻勢，將獲得極大之成功。

He said that General Pal Chung-hai, Minister of National Defence, who recently was appointed Commander-in-Chief in that area, with headquarters in the Yangtze port of Kiangling, was personally directing the operations.

鄧氏謂，國防部長白崇禧將軍，最近就任該地區之總指揮，其司令部設於長江之口九江，白部長親自指揮一切行動。

General Teng said that the Communists were still employing hit and run tactics and avoiding contact with Government forces.

鄧氏謂共匪仍採取游擊戰術，避免與國軍接觸。

Referring to Manchuria, the spokesman claimed that a revolt broke out among the Communist 29th Division near Kirin.

提及東北方面，鄧氏謂，在吉林北部九台(譯音)附近，有共匪第二十九師，內部發生嘩變。

Owing to the winter conditions at present prevailing in Manchuria, General Teng said, active operations were virtually at a standstill. During the past week, however, the Government forces had succeeded in recapturing Haicheng and Tashihchiao, south of Mukden, thus reopening railway communications between Mukden and Yingkow.

鄧氏又謂東北因嚴寒之氣候下，戰事行動，實際上趨於停頓，但上週內，國軍克復海城南部之海城及大石橋，使遼陽與營口間之鐵路交通，得以恢復。

General Teng expressed his hopes of Government successes in North China, now that the command of all Nationalist forces in that area is placed under the unified direction of General Fu Tao-yl, Governor

世界食糧危機
嚴重一般均認過去低落
World Food Situation
Critical

Washington, Dec. 4. (Reuter) — The United Nations Food and Agricultural Organization warned today that the world food situation was as critical this year as at any time since the close of the Second World War. and estimated that in India and Pakistan there was a production drop of 750,000 tons in wheat and 2,500,000 tons in rice. 'There is little probability that the rice deficit can be offset wholly by increased imports and with a smaller wheat production as well,' the F.A.O. said.

路透社華盛頓十二月四日電：聯合國食糧及農業組織今日提出警告稱，本年世界食糧生產狀況較之自二次世界大戰結束以來之任何時候，均為嚴重，並估計在印度及巴基斯坦兩地，食糧生產情形為產量降低七十五萬噸大米產量減少二百五十萬噸，該組織又稱：「大米之不足，極少可能全部由增加入口相抵消，少量生產國不能抵消此種不足。」

The F.A.O. stressed that the world food prospects for 1949 were as 'unfavourable' as they were this year. The report said: 'It is apparent that greater efforts at conservation and international sharing must be made if sharp reductions in consumption of food in deficit areas are to be avoided.'

該組織強調稱，一九四九年之世界食糧生產前途一如今年之不利，其理由：「由於去年食糧生產不足地區，消耗量之銳減，顯然須盡最大努力於食糧之儲存及世界各地之均配。」

The situation was described as serious in the Far East, where production equal to last year had been offset by increased population. A 'serious deterioration can only be prevented by very heavy imports,' it said.

此種情形，遠東方面，尤其嚴重，因遠東人口，相等於去年之食糧生產，已因人口增加而抵消，其糧食之短缺，將趨於嚴重。

General Pal Chung-hai, head of the Ministry of National Defence in Nanking, last week personally assumed charge of operations, and is said to be 'satisfied' with the progress his forces are making.

國防部長白崇禧將軍，上週親自主持各軍事行動，據云對其部下所之各種進展，甚為滿意。

The main purpose of the offensive is to remove once and for all the threat to the Yangtze navigation, and to Central China's most important industrial and political area.

此次攻勢之主要目的，為解除長江航運及華中重要工業政治地區之威脅，使此一重要工業區，得以恢復。

One Chinese Press report said that the Communist General Chen Yi, has sent a large column from Shantung to the aid of General Liu Po-cheng, but the Nationalist Command have countered this move by sending one of General Ku Chu-tung's Shantung armies in pursuit.

某華方報紙稱，共匪陳毅，已由山東派一強大兵力，援助劉伯誠，但國軍方面為制止此項行動已派劉峙部之一部山東軍隊予以追擊。

Meanwhile, bitter fighting continues to rage in several sectors on the north-east Shantung area. Reports that the Communist troops had battled their way into the port of Lungkou, on the northern coast of the Shantung peninsula, about 40 miles west of Chefoo, were denied by official military quarters, which said that the city was 'still firmly' in Government hands.

同時，魯省東北地區仍在苦戰中，國軍方面正式否認共匪已入龍口港之傳說(龍口在山東半島海濱北部，距煙台約四十公里)，並謂該城仍在國軍手中屹立無恙。

There were no major developments in the past 24 hours in the Paoing and Yuanshi sectors of Hoppel. The defen-

The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 電話：二〇四五號 中華郵政登記證：京警津字第十號 No. 775

各線戰聞彙報
華中方面國軍進展
冀魯方面戰事平穩
CHINA'S WAR SITUATION

Nanking, Dec. 5. (Reuter) — General Pal Chung-hai's offensive in Central China gathered momentum yesterday as his four columns pushing towards the Communist General Liu Po-cheng's bases in Taipehsan mountains on the Honan-Kiangsu-Anhui border, all made 'notable progress' towards the immediate objective of enclosing the area in a steel ring, according to reports received here.

路透社南京十二月五日電：據此間接獲之消息稱，華中方面白崇禧將軍之攻勢昨日已獲得主動性，白部長部下之四路隊正向推進，壓制盤踞於豫蘇邊境大別山之共匪劉伯誠部，皆已達到相當之進展，為完成其直接目的，將該區域封鎖包圍，有如一環之勢。

The northern and southern prongs, especially, are said to be meeting with slight resistance in their sweep towards the headquarters of the Communist leader, who has been disrupting navigation on the Yangtze River in the past few weeks.

而南北兩端，據云在國軍掃蕩劉伯誠部總部時，僅遇微弱之抵抗，劉部已撤離該部在過去數週間曾阻撓長江之航運。

General Pal Chung-hai, head of the Ministry of National Defence in Nanking, last week personally assumed charge of operations, and is said to be 'satisfied' with the progress his forces are making.

國防部長白崇禧將軍，上週親自主持各軍事行動，據云對其部下所之各種進展，甚為滿意。

The main purpose of the offensive is to remove once and for all the threat to the Yangtze navigation, and to Central China's most important industrial and political area.

此次攻勢之主要目的，為解除長江航運及華中重要工業政治地區之威脅，使此一重要工業區，得以恢復。

One Chinese Press report said that the Communist General Chen Yi, has sent a large column from Shantung to the aid of General Liu Po-cheng, but the Nationalist Command have countered this move by sending one of General Ku Chu-tung's Shantung armies in pursuit.

某華方報紙稱，共匪陳毅，已由山東派一強大兵力，援助劉伯誠，但國軍方面為制止此項行動已派劉峙部之一部山東軍隊予以追擊。

Meanwhile, bitter fighting continues to rage in several sectors on the north-east Shantung area. Reports that the Communist troops had battled their way into the port of Lungkou, on the northern coast of the Shantung peninsula, about 40 miles west of Chefoo, were denied by official military quarters, which said that the city was 'still firmly' in Government hands.

同時，魯省東北地區仍在苦戰中，國軍方面正式否認共匪已入龍口港之傳說(龍口在山東半島海濱北部，距煙台約四十公里)，並謂該城仍在國軍手中屹立無恙。

There were no major developments in the past 24 hours in the Paoing and Yuanshi sectors of Hoppel. The defen-

我國與香港即將簽立
經濟協定
Chinese Report on
Hongkong Agreement

Nanking, Dec. 4. (Reuter) — According to the pro-Kuomintang newspaper Hsin Min Pao, the British Ambassador, Sir Ralph Stevenson, who arrived in Canton on Tuesday, said in a statement that the Sino-Hongkong financial agreement was concluded a long time ago, but repeated revisions of Chinese economic policy during the past few months had caused some delay in the announcement of the agreement.

路透社南京十二月四日電：據接近國民黨之新報稱，本星期二抵廣州之英大使施德文氏，在廣州發表聲明稱，中國與香港間之經濟協定，在許久以前即已締結，但在過去數月間因中國經濟之一再修改，遲延此協定之宣告，因以延期。

The Ambassador was quoted as saying that when the Hongkong Governor, Sir Alexander Grantham, visited Nanking some weeks ago, he obtained full satisfaction after negotiations with the Chinese authorities.

該報引述英大使之言辭謂，在數週以前香港總督格蘭士氏訪問南京時，渠與中國當局之談判，即獲得完全之滿意。

Sir Ralph, went on to say that the Sino-Hongkong agreement had been partly put into effect.

施大使並謂該協定有一部分，業經付諸實行。

Another question — elimination of smuggling — was still under discussion between the two countries.

另一問題，即如何禁絕走私，兩國對此仍在商討中。

The British Ambassador also said that a pact on Customs duties is expected to be signed soon.

大使又謂不久即將簽訂一關稅條約。

Speaking of the Sino-British trade agreement, the Ambassador was quoted as stating:

時稱會經作就且由西方盟國飛機所投載武器之若干人，此項部隊中之若干部份，大部由同情共產黨者組成。

The Other measure would provide a supplementary budget to enable the Government to subsidize local communes to strengthen their police force.

另一方案為規定補助預算，使政府有力補助地方政府經費以加強警察之警務力量。

The French Government now finds itself in the second phase of its struggle with the Communists whose ultimate aims are veiled in mystery and silence.

法國政府目前正在與共黨鬥爭之第二階段中，共黨最終目的為何，則仍在神秘與沉默之掩護中。

The general feeling in Paris last night was that the Government would end up by mastering the sabotage campaign as it appears to be mastering strikes, and minds were already turning to the next problem that of introducing some element of stability into the financial and economic situation.

巴黎昨晚對此問題之一般意見為，政府將如馴服罷工之辦法馴服破壞之舉措，其一為重新組織共和與保安隊(此為戰後補充增設之半軍警武力)目的在吸收解散若干元元法國財政經濟因素。

原子彈之秘密
及製造方法
Production & Secret of
Atom Bomb no Longer
U. S. Monopoly

Moscow, Dec. 4. (Reuter) — The first direct claim that the production as well as the secret of the Atom Bomb was no longer the monopoly of the Americans has been made by M. Georgi Dimitrov, the Bulgarian Prime Minister, according to the Soviet news agency, dispatch from Sofia, published in the newspaper 'Izvestia'.

路透社莫斯科十二月四日電：消息稱，蘇聯通訊社由索非亞傳來之消息稱，保加利亞總理狄米特洛夫曾直接聲明原子彈之秘密及製造，已非美國所專有者。

Reporting the signing of the Yugoslav-Bulgarian Mutual Aid Agreement last week, the report quoted M. Dimitrov as saying:

該消息係報告南斯拉夫與保加利亞上週簽立互助協定之經過，並引述狄氏之談話稱：

'The Atom Bomb with which the American Imperialists frighten and blackmail peoples of Europe, cease only the faint-hearted. Now its secret and production are no longer the monopoly right of the American Imperialists.'

「美國帝國主義者用以恐嚇及威脅歐洲人民之原子彈，僅可恐嚇怯懦者，現在其秘密及製造，已非美國帝國主義之專有品矣。」

The Soviet Foreign Minister, M. Vyacheslav Molotov, had told the Russians that the secret of the Atom Bomb 'long ceased to exist,' when he spoke in Moscow on November 6, on the anniversary of the Bolshevik Revolution. He made no reference to the atom bomb production.

蘇聯外長莫洛托夫曾於十一月六日蘇聯革命紀念日，告蘇聯人民稱，「原子彈之秘密，久已不存在。」渠並未提及原子彈之製造。

A week later, a Press report published in Paris allowed that the Soviet Union had exploded its first Atom Bomb on June 15 in Siberia, and then the Soviet periodical 'New Times' declared that the Soviet has the necessary industrial potential to produce Atom Bombs.

一星期後巴黎某報刊稱，蘇聯曾於六月十五日在西伯利亞，試放其第一枚原子彈，隨後蘇聯刊「新時代」又宣稱，蘇聯已具備製造原子彈之工業基礎。

ary Marshall, but I can promise that in my position as Acting Secretary I would strongly recommend such a course of action to the President and his advisers.

當該委員會中，有人向馬氏問及如巴黎或羅馬發生共產政變時，國務院是否決定停止對該國之援助時，渠答稱：余自不能以絕對之權力代國務院作此項承諾，但余之代理國務院地位而言，余可確言，余將堅決向社會門總統及渠之顧問建議採取此項行動。

The Committee members replied that they would write a definite amendment to the Bill guarding against any continuation of the programme to a Communist regime.

該委員會委員答稱彼等將附議一修正條文援助法案，保護該法案不被用以繼續向共產統治之區域實施。

When Mr. Lovett was asked during his Appropriations Committee evidence whether the Senate Department would definitely halt aid in the event of a Communist coup in Paris or Rome, he replied: 'I cannot, of course, speak with absolute authority for Secret-

我國與香港即將簽立
經濟協定
Chinese Report on
Hongkong Agreement

Nanking, Dec. 4. (Reuter) — According to the pro-Kuomintang newspaper Hsin Min Pao, the British Ambassador, Sir Ralph Stevenson, who arrived in Canton on Tuesday, said in a statement that the Sino-Hongkong financial agreement was concluded a long time ago, but repeated revisions of Chinese economic policy during the past few months had caused some delay in the announcement of the agreement.

路透社南京十二月四日電：據接近國民黨之新報稱，本星期二抵廣州之英大使施德文氏，在廣州發表聲明稱，中國與香港間之經濟協定，在許久以前即已締結，但在過去數月間因中國經濟之一再修改，遲延此協定之宣告，因以延期。

The Ambassador was quoted as saying that when the Hongkong Governor, Sir Alexander Grantham, visited Nanking some weeks ago, he obtained full satisfaction after negotiations with the Chinese authorities.

該報引述英大使之言辭謂，在數週以前香港總督格蘭士氏訪問南京時，渠與中國當局之談判，即獲得完全之滿意。

Sir Ralph, went on to say that the Sino-Hongkong agreement had been partly put into effect.

施大使並謂該協定有一部分，業經付諸實行。

Another question — elimination of smuggling — was still under discussion between the two countries.

另一問題，即如何禁絕走私，兩國對此仍在商討中。

The British Ambassador also said that a pact on Customs duties is expected to be signed soon.

大使又謂不久即將簽訂一關稅條約。

Speaking of the Sino-British trade agreement, the Ambassador was quoted as stating:

時稱會經作就且由西方盟國飛機所投載武器之若干人，此項部隊中之若干部份，大部由同情共產黨者組成。

The Other measure would provide a supplementary budget to enable the Government to subsidize local communes to strengthen their police force.

另一方案為規定補助預算，使政府有力補助地方政府經費以加強警察之警務力量。

The French Government now finds itself in the second phase of its struggle with the Communists whose ultimate aims are veiled in mystery and silence.

法國政府目前正在與共黨鬥爭之第二階段中，共黨最終目的為何，則仍在神秘與沉默之掩護中。

The general feeling in Paris last night was that the Government would end up by mastering the sabotage campaign as it appears to be mastering strikes, and minds were already turning to the next problem that of introducing some element of stability into the financial and economic situation.

巴黎昨晚對此問題之一般意見為，政府將如馴服罷工之辦法馴服破壞之舉措，其一為重新組織共和與保安隊(此為戰後補充增設之半軍警武力)目的在吸收解散若干元元法國財政經濟因素。

